

УДК 81

И.И. Лейфа, А.А. Давыдова

**ОСОБЕННОСТИ НЕМЕЦКОГО НАЦИОНАЛЬНОГО ХАРАКТЕРА, ИХ ОТРАЖЕНИЕ
В ЯЗЫКЕ (НА ПРИМЕРЕ ПРОИЗВЕДЕНИЯ МАРТИНА ВАЛЬЗЕРА
«EIN SPRINGENDER BRUNNEN»)**

В статье рассматриваются национальный характер, его отражение в художественной литературе, особенности немецкого национального характера. С этой целью анализируется произведение Мартина Вальзера «Ein springender Brunnen». Актуальность исследования немецких национальных особенностей, их отражения в языке обуславливается важностью их знания.

Ключевые слова: национальный характер, особенности немецкого национального характера, отражение немецкого национального характера в художественной литературе.

**FEATURES OF THE GERMAN NATIONAL CHARACTER AND THEIR REFLECTION
IN THE LANGUAGE (ON THE EXAMPLE OF THE BOOK OF MARTIN WALSER
«EIN SPRINGENDER BRUNNEN»)**

The article discusses the national character, its reflection in the literature, the peculiarities of the German national character, analyzes the work of Martin Walser «Ein springender Brunnen» in order to identify reflections of the German national character in this book. The relevance of the study of German national characteristics and their reflection in the language is determined by the importance of their knowledge for successful use in the process of intercultural communication.

Key words: NATIONAL character, literature, features of the German national character, a reflection of the German national character in literature.

Национальный характер, как своеобразная персонификация культуры национальной общности, является продуктом данной национальной культуры и одновременно ее носителем. Он помогает продолжать ее и передавать из поколения в поколение в неизменном или малоизмененном виде. Национальный характер тождественен образу жизни, комплексу культурных ценностей, правилам поведения и системе институтов, присущих народу. Национальный характер формируется исторически, и можно определить факторы, которые его порождают. После того как национальный характер кристаллизовался, он обычно проявляет большую стабильность и умение отбросить или ассимилировать подрывные влияния [3, с. 53].

Среди доминирующих трактовок национального характера в современной научной литературе преобладают такие его определения: 1) психологические особенности, присущие всем представителям определенной нации, отличающие ее от других наций; 2) совокупность психологических черт и

качеств, которыми обладает большинство представителей определенной нации; 3) тип личности, что позиционируется как идеальный, образцовый, репрезентативный для определенной нации; 4) типичные особенности поведения и мышления, которые отличают представителей той или иной нации и объективируются в различных формах культуры; 5) особый склад ума, отражающийся в картине мира, миропонимании, мировоззрении, поведенческих и мотивационных установках; 6) совокупность ценностей, идеалов, убеждений, которая детерминирует образ жизни определенного этноса [7, с. 96].

В работах С.Г. Тер-Минасовой национальный характер определяется не просто как совокупность присущих только определенному народу черт, но и как своеобразный набор универсальных общечеловеческих характеристик. Автор выделяет и исследует следующие основные источники стереотипных представлений о национальном характере: 1) международные анекдоты; 2) национальная литература; 3) фольклор; 4) национальный язык, отражающий, формирующий и хранящий стереотипные представления о национальном характере [8, с. 155].

Понятие «национальный характер» соотносится с понятием «стереотип» и часто отождествляется с ним, поскольку оба формируются под влиянием исторических и культурных факторов определенной нации [2, с. 83]. Стереотип является механизмом человеческого сознания, оценочная сторона которого формируется под воздействием культурной среды. Культурное наполнение стереотипа выступает решающим фактором, обуславливающим присоединение индивида к определенной группе. В широком контексте это позволяет рассматривать стереотип как источник сведений о национальном характере, а следовательно – как источник экстралингвистических знаний о той или иной нации, которые могут помочь лучше понять ее культуру и ментальность [1, с. 47].

Отличие между национальным характером и стереотипом заключается в том, что национальный характер является родовым понятием, включающим стереотип как его составляющую. Национальный характер проявляется в стереотипах восприятия, ощущения, поведения и устанавливается не только путем самооценки, но и на основании стереотипизации черт характера других этносов.

Как результат весьма длительного развития, он прочно укореняется в социально-психологических структурах и слабо поддается изменениям. Тот факт, что национальный характер глубоко укоренен, делает его менее податливым анализу в соответствии с социальными признаками, что возникает сравнительно поздно, когда национальный характер в основных чертах уже сформирован [4, с. 121].

Национальный характер хотя и не определяется биологическими факторами, однако в определенной степени связан с ними. Он создает основу социального поведения человека, малой или большой социальной группы. Есть все основания полагать, что влияние национального характера на поведение тем сильнее, чем ближе индивиду общественные структуры, на которые оно направлено. И, наоборот, чем более отдалены структуры, на которые направлено поведение, тем меньшим является воздействие на него национального характера.

Национальный характер конструируется с помощью логики или путем выделения психологических черт, которые считаются наиболее присущими всем членам нации, либо на основе выделения относительной частоты выдающегося типа личности среди возможных членов нации, либо в результате продуктов интеллектуального творчества. Понятно, что такое конструирование опирается на верифицированные факты реальной действительности, открывая неограниченные возможности для субъективной произвольности.

Литературе принадлежит важная роль в раскрытии индивидуальностей национального характера. Образы художественной литературы, – считает И. Кон, – охватывают национально-типические черты глубже и многограннее, нежели научные формулы [5, с. 72].

Нередко национальный нрав определяется некоей доминирующей психической чертой, свойственной только одной цивилизации. Но совместные черты имеют все шансы проявляться у предста-

вителей различных наций. Литературные персонажи великолепно демонстрируют, как одно и то же свойство характера в единстве с другими принимает различные национальные воплощения.

Основными чертами немецкого национального характера исследователи называют перманентное стремление к порядку, эмоциональную сдержанность, которая часто граничит с четко выраженным индивидуализмом, бережливость, консервативность (страх перед изменениями, отсутствие сопротивления любому властному режиму), рациональность (здравый смысл, рассудительность), прагматичность, перфекционизм (особая тщательность при выполнении любой работы, стремление к совершенству), экономность, аккуратность и пунктуальность.

Задача проведенного нами анализа художественного произведения заключалась в том, чтобы выявить в нем отражение особенностей немецкого национального характера. Материалом исследования послужило произведение Мартина Вальзера «Ein springender Brunnen». Это новое (1998 г.) автобиографическое произведение выдающегося немецкого писателя по жанру можно отнести к нравоучительным романам; оно посвящено тем, чья юность пришлось на 1932-1945 гг. В нем Вальзер возвращается к постоянно волнующей его теме нацизма и исторической памяти немцев.

В произведении нашли подтверждение такие черты национального характера как экономность, бережливость, чистота, ориентированность на результат, упорядоченность, педантичность и приверженность традициям.

Кроме того, автор делает акцент на почитании правительства, вежливости, любви к семье, трудолюбию, скромности, щедрости, осторожности, скрытности и честности.

Рассмотрим примеры, в которых отражены наиболее часто встречающиеся особенности немецкого национального характера – такие как чистота, экономность, почитание правительства, перфекционизм, эмоциональная сдержанность и уверенность в себе.

Drinne im Keller stand die uralte Tochter des Professors und rief klagend: Langsam, langsam, noch langsamer. Je schneller man die Säcke ausleerte, desto rascher flogen die Briketts hinunter, desto leichter zerbrachen sie, desto mehr staubte es im Keller.

В этом примере мы видим, что дочь профессора следила за тем, как в подвал заносят брикеты с углем. Ее команды были нацелены на то, чтобы эти брикеты заносили медленнее, чтобы не поднять пыль в помещении, а, как нам уже известно, пыль и грязь для немецкого народа – это что-то из ряда вон выходящее и немыслимое.

Чистота на территории около дома также важна, как и внутри него. Дедушка уделял большое внимание уборке листьев и двора в целом и всегда следил за тем, чтобы опавшие листья были убраны:

Der Großvater rechte die ersten gefallenen Kastanienblätter zusammen. Der Großvater war ununterbrochen mit Aufräumen, Kehren und Rechen beschäftigt. Der Kiesplatz unter den zwei Kastanienbäumen auf der Bahnhofseite des Hauses war, als Johann hinauskam, schon von allem, was nicht hingehörte, gereinigt.

Экономность, как особенность немецкого национального характера, также нашла свое отражение в книге:

Mein Gott, Johann, ein Wanderphotograph hat dir fotografiert! Was das wieder kostet, sagte die Mutter.

Этим примером автор хотел обратить наше внимание на стремление немцев всегда экономить. Мальчик, катаясь на велосипеде, встретил фотографа, который попросил его позировать для фото. Ребенок согласился, и фотограф сделал несколько снимков. Дома сын поделился радостной новостью с мамой, а в ответ услышал вопросы про стоимость. Немцы не любят тратить деньги на удовольствия, предпочитая направлять их только в нужное и полезное русло.

При анализе произведения М. Вальзера чаще других встречается такая национальная черта как почитание правительства. Эту черту мы можем проследить в примере:

Herr Seehahn, der immer am zweiten Tisch auf der Terrassenseite des Lokals saß, war, als Herr Brugger Heil Hitler gerufen hatte, aufgesprungen und hatte auch eine Hand hinausgestreckt.

Автор часто обращает наше внимание на то, как немцы в те времена относились к своему правительству. В приведенном выше примере ситуация, когда мужчина, сидя за столом, услышал, что кто-то упомянул выражение «Да здравствует Гитлер!». Он немедленно вскочил и вытянул вперед руку в знак приветствия вождя нации. Это несмотря на то, что Гитлера рядом не было, просто имя требовало знака уважения и почитания.

Перфекционизм, как черта национального характера, была также выявлена в данном произведении:

Wenn er an den Geranienkisten vorbeiging, die die halbhohe Terrassenmauer mit einem Blütenwall krönten, fand er immer ein dürres Blatt, eine vermutete. Auch zwischen den den Ausgang zum Bahnhof flankierenden Efeukisten konnte er nicht durchgehen, ohne aus den grünen Wänden etwas Vergilbendes herauszureißen.

Эта черта в поведении дедушки, который, когда проходит мимо растений на территории дома, всегда старается найти и убрать высохшие и пожелтевшие листья. Но не только на территории своего дома, а также и по пути к остановке; он не может пройти мимо некрасиво торчащих, бросающихся в глаза сухих листьев и вырывает их, стараясь, чтобы внешний вид растения был идеален.

Педантичность и точность во всем – вот что известно каждому человеку о немце. Автор показывает нам эти особенности в сцене, когда Иоганн со своим другом Адольфом делят один апельсин. Адольф очистил и разделил апельсин ровно на две одинаковые части, ни сантиметра больше или меньше – это было очень важно для него:

Adolf schält sie feierlich und gibt Johann die Halbe Orange. Genau die Hälfte. Nicht einen Schnitz weniger.

По словам Якова Бёме, от выражения своих мыслей или мнения появляется только спор. Если нужно думать над чем-то, размышлять, то лучше делать это тихо, про себя. Эмоциональная сдержанность, как черта характера, помогает немцам закрыться, защититься от внешнего мира, быть самим собой, решать свои проблемы и строить свою личную жизнь.

Denken ohne Worte, das ist unser Ziel. Denn, wie Jakob Böhme sagt, aus Wähnen oder Meinung kommt nur Streit.

На основе анализа 69 примеров (100 %) из произведения М. Вальзера «Ein springender Brunnen» выявлено 14 особенностей немецкого национального характера. Наибольшее внимание автор уделил таким характерным чертам как «почитание правительства» – 10 примеров (14,5%), «педантичность» – 10 примеров (14,5%) и «чистота» – 9 примеров (13%) от всех проанализированных случаев. 8 примеров (11,6%) – это «уверенность в себе», а 7 примеров (10,2%) – «вежливость». «Приверженность традициям» – 6 примеров (8,7%), «экономность» – 5 примеров (7,2%). Равное соотношение по количеству примеров национальных особенностей немцев имеют такие черты, как «любовь к семье» и «трудолюбие» – по 4 примера (по 5,8%). 3 примера (4,4%) составляет «скромность», а 2 (2,9%) – «щедрость». Равное количество – по 1 примеру (по 1,4%) – имеют случаи, демонстрирующие «осторожность», «скрытность» и «честность». На рис. 1 для удобства восприятия представлен наглядный пример процентного соотношения всех выявленных нами особенностей немецкого национального характера.

Таким образом, можно заключить, что наиболее характерными чертами немецкого национального характера являются «почитание правительства», «педантичность», «чистота», «уверенность в себе» и «вежливость».

В результате анализа художественного произведения нашли свое подтверждение основные известные особенности немецкого национального характера – экономность, бережливость, чистоплотность, ориентированность на результат, упорядоченность, педантичность и приверженность традициям, а также были выявлены новые: почитание правительства, уверенность в себе, вежливость, любовь к семье, трудолюбие, скромность, щедрость, осторожность, скрытность и честность.

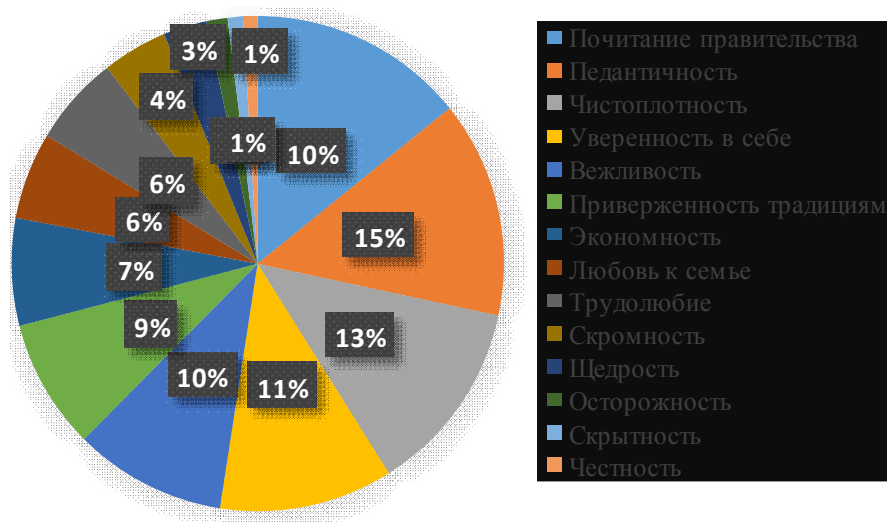


Рис. 1. Особенности немецкого национального характера.

Язык наиболее полно отражает мир человека и его культуру. Одна из основных функций языка заключается в том, что он хранит культуру и передает ее из поколения в поколение. Именно поэтому язык играет значительную роль в формировании национального характера, этнической общности, народа, нации. Оценка окружающих явлений внешнего мира, отношений, существующих между людьми, системы ценностей и антиценностей отражены в высказываниях, фразеологизмах, текстах. В современных условиях необходимо четко осознавать свою национальную и культурную принадлежность, а также знать и понимать национально-культурные особенности других участников диалога.

1. Арутюнян, С.М. Нация и ее психический склад. – Краснодар: Изд-во Краснодар. гос. пед. ун-та, 1966. – 271 с.
2. Голуб, О.Ю. Теория коммуникации / О.Ю. Голуб, С.В. Тихонова. Учебник. – М.: Дашков и К, 2012. – 388 с.
3. Казютинский, В.В. Астрономия и современная картина мира. – М., 2013. – 248 с.
4. Колшанский, Г.В. Объективная картина мира в познании и языке. – М.: Либроком, 2013. – 124 с.
5. Корнилов, О.А. Языковые картины мира как производные национальных менталитетов. –Изд. 2-е, испр. и доп. – М.: ЧеРо, 2003. – 325 с.
6. Лейфа, И.И., Поздирка, В.В. Понятие «стереотип» в современной лингвистике // Вестник Амурского гос. ун-та. Серия «Гуманитарные науки». – 2008. – № 40. – С. 60-61.
7. Маслова, В.А. Лингвокультурология: учеб. пособие для студ. высш. учеб. заведений. – М.: Академия, 2001. – 208 с.
8. Тер-Минасова, С.Г. Язык и межкультурная коммуникация. – М.: Слово, 2015. – 264 с.
9. Walser, M. Ein springender Brunnen. – Frankfurt am Main: Suhrkamp, 1998. – 415 S.